

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Саратовский государственный технический университет
имени Гагарина Ю.А.»

Кафедра «Иностранные языки и профессиональная коммуникация»

АННОТАЦИЯ К РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЕ

по дисциплине

«Б.1.3.9.2 Технический перевод»

направление подготовки:

15.01.03 «Машиностроение»

Профиль «Оборудование и технология сварочного производства»

форма обучения – заочная
курс – 2,3
семестр – 4,5
зачетных единиц – 5
всего часов – 180
в том числе:
лекции – нет
практические занятия – 20
лабораторные занятия – нет
самостоятельная работа – 160
контрольные работы – 4, 5
зачет – 4
экзамен - 5
РГР – нет
Курсовая работа – нет
Курсовой проект – нет

1. Цели и задачи дисциплины

Целью дисциплины является комплексная теоретико-лингвистическая и практическая подготовка студента-бакалавра к использованию иностранного языка как средства осуществления научной и профессиональной деятельности и средства межкультурной коммуникации.

Изучение курса позволяет решать следующие задачи:

- подготовить студента к аналитической обработке технической информации на основе усвоения им профессионально ориентированных и практических аспектов иностранного языка;
- развить навыки подготовленной и неподготовленной монологической и диалогической речи, умение вести беседу по профессиональной тематике;
- развить навыки и умения понимать на слух оригинальную монологическую и диалогическую речь по специальности;
- овладеть всеми видами чтения оригинальной литературы;
- овладеть основными способами передачи необходимой информации в письменной форме на иностранном языке.

2. Место дисциплины в структуре ООП ВО

Дисциплина «Технический перевод» изучается в 4 семестре. Для освоения данной дисциплины студент должен успешно пройти курс «Иностранный язык», «Иностранный язык для профессионального общения», владеть знаниями по грамматике иностранного языка, иметь коммуникативные навыки, выполнять лексико-грамматический анализ текстов.

Минимальные требования к уровню иноязычной коммуникативной компетенции студентов по завершению курса обучения не выходят за рамки Основного уровня. Использование регионального/вузовского компонента ФГОС ВО обеспечивает возможность повышать уровень выпускных требований по дисциплине «Технический перевод» с учетом специфики вуза/кафедры, потребностей студентов и особенностей региона.

3. Требования к результатам освоения дисциплины

Изучение дисциплины направлено на формирование следующих компетенций: студент должен уметь использовать иностранный язык в профессиональной сфере (ОК-5).

В результате освоения дисциплины студент-бакалавр должен знать:

1. о месте языка в ряду культурно-значимых средств коммуникации и особых чертах вербальной коммуникации;
2. о соотношении языка и культуры, взаимовлиянии языков и культур, соотношении национальных культур и региональных цивилизаций в их историческом развитии;

3. о языке как системе знаков, уровнях языковой системы и их единицах; о специфике технического текста;
4. об основных разделах грамматики: морфологии и синтаксисе, их соотношении и методах описания грамматического строя;
5. о понятии термина, его роли в техническом тексте.

Студент должен уметь:

1. активно общаться с коллегами в научной, производственной и социально-бытовой сферах деятельности на иностранном языке;
2. адаптироваться к изменяющимся условиям, переоценивать накопленный опыт, анализировать свои возможности;
3. осуществлять предпереводческий обзор и анализ текста, определять цель перевода и тип переводимого текста;
4. осуществлять сопоставительный анализ текстов, относящихся к сфере основной профессиональной и научной деятельности;
5. использовать основные виды переводческих соответствий при выборе варианта перевода, основные модели перевода и переводческие трансформации при переводе;
6. осуществлять основные виды профессионально ориентированного перевода, письменный и устный перевод текстов, относящихся к различным видам основной профессиональной деятельности;
7. профессионально пользоваться словарями, справочниками, базами данных и другими источниками дополнительной информации;

Студент должен владеть:

1. иностранным языком в профессиональной сфере;
2. основными способами и приёмами достижения смысловой, стилистической адекватности;
3. техникой основных видов перевода с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный.